

МАРКС, ЭНГЕЛЬС, ЛЕНИН И СТАЛИН
О КОММУНИСТИЧЕСКОМ ОБЩЕСТВЕ

馬克思 恩格斯 列宁 斯大林
論共产主义社会

(俄 汉 对 照)

商 务 印 书 馆

МАРКС, ЭНГЕЛЬС, ЛЕНИН И СТАЛИН
О КОММУНИСТИЧЕСКОМ
ОБЩЕСТВЕ

馬克思 恩格斯 列寧 斯大林

論共产主义社会

(俄汉对照)

潘安荣 註釋

商 务 印 書 館

1959 年·北京

內 容 提 要

本書是从人民出版社編輯出版的“馬克思 恩格斯 列宁 斯大林 論共产主义社会”中選录的，并根据中文譯文查出俄文，标上重音，做出俄文詞义和語法註釋，可供具有初等和中等俄文程度的学习者閱讀經典著作时理解和分析語法之用。

馬克思 恩格斯 列宁 斯大林

論共产主义社会

(俄汉对照)

潘安荣註釋

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业营业登记证出字第107号)

新 华 書 店 总 經 售

北京五十年代印刷厂印刷 紅旗裝訂厂裝訂

統一書号 9017·111

1959年9月初版

开本 787×1092 1/32

1959年9月北京第1次印刷

字数 92千字

印张 4

印数 1—8,000册

定价(10) ¥ 0.50

目 錄

1. Общие черты коммунистического общества 共产主义社会的概况	4
2. Установление общественной собственности 公有制的建立	16
3. Материальная база для электрификации и коммунистического общества 电气化和共产主义社会的物质基础	20
4. Большой подъём производства в коммунистическом обществе 共产主义社会中生产可以大大发展.....	26
5. Планомерное развитие производства. Всестороннее развитие созидательной силы мест и масс 有计划地发展生产, 充分发挥地方和群众创造性	30
6. Коммунистический труд 共产主义的劳动	30
7. Сокращение рабочего времени 劳动时间的縮短	44
8. Неограниченное развитие науки и техники 科学技术的发展再不受限制	48
9. Искоренение явления бесполезной затраты рабочей силы и материальных средств 彻底消灭人力物力的浪费	50
10. Вопрос об уничтожении денег и осуществлении продуктообмена 消灭货币和实行产品交换問題	52
11. Распределение и потребление продукции. «Каждый по способностям, каждому по потребностям» 生产产品的分配和消费, “各尽所能, 各取所需”	56
12. О равенстве и уравниловке 平等和平均問題	58
13. О воспроизводстве 再生产問題.....	60

14. Производительно-потребительские коммуны 生产公社、消费公社	62
15. Союз земледелия и промышленности. Уничтожение различия между городом и деревней 工农业的结合, 城乡差别的消灭	64
16. Всестороннее развитие. Уничтожение различия между трудом умственным и трудом физическим 全面发展, 体力劳动和脑力劳动差别的消灭	72
17. Образование и культура 教育和文化	80
18. Вопрос об отмирании государства 国家消亡问题 ...	90
19. Слияние наций и национальных языков. Интернационализм 民族和民族语言的融合, 国际主义	102
20. Вопрос о семье, браке и женщине 家庭、婚姻和妇女问题	104
21. О населении 人口问题	114
22. Духовно-моральный облик человека 人的精神道德面貌	114
23. Условия перехода от социализма к коммунизму 向共产主义社会过渡的条件	118
24. Важное значение союза с крестьянами для перехода к коммунистическому обществу 农民同盟军问题在向共产主义社会过渡中的重要性	126

МАРКС, ЭНГЕЛЬС, ЛЕНИН И СТАЛИН
О КОММУНИСТИЧЕСКОМ
ОБЩЕСТВЕ

馬克思 恩格斯 列寧 斯大林

論共产主义社会

(俄汉对照)

潘安荣 註釋

商 务 印 書 館

1959 年·北京

目 錄

1. Общие черты коммунистического общества 共产主义社会的概况	4
2. Установление общественной собственности 公有制的建立	16
3. Материальная база для электрификации и коммунистического общества 电气化和共产主义社会的物质基础	20
4. Большой подъём производства в коммунистическом обществе 共产主义社会中生产可以大大发展.....	26
5. Планомерное развитие производства. Всестороннее развитие созидательной силы мест и масс 有计划地发展生产, 充分发挥地方和群众创造性	30
6. Коммунистический труд 共产主义的劳动	30
7. Сокращение рабочего времени 劳动时间的縮短	44
8. Неограниченное развитие науки и техники 科学技术的发展再不受限制	48
9. Искоренение явления бесполезной затраты рабочей силы и материальных средств 彻底消灭人力物力的浪费	50
10. Вопрос об уничтожении денег и осуществлении продуктообмена 消灭货币和实行产品交换問題	52
11. Распределение и потребление продукции. «Каждый по способностям, каждому по потребностям» 生产产品的分配和消费, “各尽所能, 各取所需”	56
12. О равенстве и уравниловке 平等和平均問題	58
13. О воспроизводстве 再生产問題.....	60

14. Производительно-потребительские коммуны 生产公社、消费公社	62
15. Союз земледелия и промышленности. Уничтожение различия между городом и деревней 工农业的结合, 城乡差别的消灭	64
16. Всестороннее развитие. Уничтожение различия между трудом умственным и трудом физическим 全面发展, 体力劳动和脑力劳动差别的消灭	72
17. Образование и культура 教育和文化	80
18. Вопрос об отмирании государства 国家消亡问题 ...	90
19. Слияние наций и национальных языков. Интернационализм 民族和民族语言的融合, 国际主义	102
20. Вопрос о семье, браке и женщине 家庭、婚姻和妇女问题	104
21. О населении 人口问题	114
22. Духовно-моральный облик человека 人的精神道德面貌	114
23. Условия перехода от социализма к коммунизму 向共产主义社会过渡的条件	118
24. Важное значение союза с крестьянами для перехода к коммунистическому обществу 农民同盟军问题在向共产主义社会过渡中的重要性	126

1. ОБЩИЕ ЧЕРТЫ КОММУНИСТИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА

В коммунистическом обществе, где¹ интересы отдельных людей не противоположны² друг другу, а объединены, конкуренция исчезает. О разорении отдельных классов, о классах вообще, подобных³ тем, какими в настоящее время являются богатые и бедные, разумеется, не будет и речи.⁴ При производстве и распределении необходимых жизненных благ отпадет⁵ частное присвоение, стремление каждого отдельного лица обогатиться⁶ на⁷ собственный страх и риск, и точно так же отпадут сами собой⁸ и⁹ торговые кризисы. В коммунистическом обществе легко будет учитывать как¹⁰ производство, так и¹⁰ потребление. Так как известно¹¹, сколько необходимо в среднем¹² каждому в отдельности,¹³ то очень просто вычислить, сколько потребуется определенному числу лиц, а так как производство уже не будет тогда находиться в руках отдельных частных предпринимателей, а будет находиться в руках общины и её управления, то нетрудно будет регулировать производство соответственно потребностям.

(Маркс и Энгельс, сочинения, т. 2, стр. 535, Энгельс, «Эльберфельдские речи»)

1. где...объединены 是說明 общества 的定語副句, 插在主句中。
2. 是形短 (即形容詞短尾, 以下都簡稱), 和 не 一起, 當 интересы 的名詞性合成謂語, 后面的 объединены (объединить 的過被形) 也是。3. 是複六格, 說明 классах, 原詞 подобный кому-чему 和...一样的。文中 тем (тот) 即是其複三格補語 (形容詞可以有補語), какими 所引的副句, 是說明主句中充當補語的沒有具体意义的名詞化代詞 тем (那些人) (我下面把这类補語称为虛補語, 借以区别实補語, 即用带有具体意义的詞表示的補語, 副句如說明 此实 補語,

一. 共產主义社会的概况

在共产主义社会里,人和人的利益并不是彼此对立的,而是
一致的,因而竞争就消失了。当然也就談不到个别阶级的破产,
更談不到象現在那样的富人和穷人的阶级了。在生产和分配必
要的生活資料的时候,就不会再發生私人占有的情形,每一个
人都不必再單槍匹馬地冒着風險企求發財致富,同样也就自然
地不会再有商业危机了。在共产主义社会里無論生产和消費
都很容易估計。既然知道每一个人平均需要多少物品,那就容
易算出一定数量的人需要多少物品;既然那时生产已經不掌握
在个别私人企业主的手里,而是掌握在公社及其管理机构的手
里,那也就不难按照需求来調节生产了。

(恩格斯:“在爱北斐特的演說”,1845年2月8日,“馬克思恩格斯
全集”第2卷,人民出版社1937年版,第605頁)

則为定語副句,而不是補語副句了)的補語副句。關聯詞 **какими** 本身是复五格,受 **являются** 支配,并与其組成名詞性合成謂語。**богатые** 和 **бедные** 原都是形容詞复数,現用作名詞,作“富人”“穷人”解。4. 連談都不要談了。и 是“連”的意思,这里是語氣詞。**речи** 是 **речь** (談話)的单二格,受 **не будет** 的支配,沒有主語,整句是无人称句。5. 原詞 **отпасть** (消失),是 **присвоение** 和 **стремление** 的謂語。謂語在前,单数的主語在后,即使有两个以上的主語,謂語也可用单数。6. 此不定形式是說明動名詞 **стремление** 的定語。7. **на...**(以...)是說明 **обогащаться** 的狀語。8. **сами собой** 自己就...,自然而然。9. 是語氣詞,“連”的意思。10. **как...так и...** 無論...或... 11. 是謂語副詞,作謂語,这个句子是原因副句,**сколько... в отдельности** 是說明此副句的二級補語副句;和原因副句相对应的主句是 **то...вычислить**,主句中的 **вычислить** 又引出補語副句 **сколько...лиц**——以上为一部份,下面部份 **так...управления** 是原因副句, **то...потребностям** 是主句。前一部分是并列从屬复句,后一部分是主从复句,連接詞 **а** 把两部分并列地联系起来,整个句子就叫做带有并列关系和从屬关系的复句。12. **в...** 平均。13. **в...** 个个地,各别地。其前 **каждому** 本是代詞阳三格,这里用作名詞,作“每个人”解;是謂語 **необходимо** (謂語副詞)的補語。

Маркс продолжает:

«...На высшей фазе коммунистического общества, после того как¹ исчезнет поработавшее² человека подчинение его разделению труда; когда исчезнет вместе с этим³ противоположность умственного и физического труда; когда труд перестанет быть⁴ только средством для жизни, а станет сам первой потребностью жизни; когда вместе с всесторонним развитием индивидуумов вырастут и производительные силы, и все источники общественного богатства польются полным потоком⁵, — лишь тогда⁶ можно будет совершенно преодолеть узкий горизонт буржуазного права, и общество сможет написать на своём знамени: «Каждый по⁷ способностям, каждому⁸ по потребностям»».

.....

Государство сможет отмерить полностью тогда,⁹ когда общество осуществит правило: «каждый по способностям, каждому по потребностям», т. е. когда люди настолько привыкнут к соблюдению основных правил общежития и когда их труд будет настолько производителен, что они добровольно будут трудиться по способностям. «Узкий горизонт буржуазного права», заставляющий высчитывать,¹⁰ с чёрствостью¹¹ Шейлока, не переработать¹² бы лишних получаса против¹³ другого,¹⁴ не получить бы меньше платы, чем другой, — этот узкий горизонт¹⁵ будет тогда перей-

1. после того как 在...以后. 2. 是 поработать (奴役) 的现主形, 与 подчинение (主語) 一致, 是其定語, 本身又带有四格补語 человека. подчинение 是动名詞, 可有补語, его (二格) 和 разделению (三格) 即是, 后者又是动名詞, труда 是其二格补語 (使他服从于分工). 不过动名詞后的間接格名詞或代詞并非都是补語, 有时是定語, 这要从主体和客体来划分, 如上述間接格

馬克思接着又說：

“...在共产主义社会的高級阶段，迫使人們奴隶般地服从社会分工的現象已經消失，脑力劳动和体力劳动的对立也随之消失，劳动已不仅仅是謀生的手段，而且成了生活的第一需要，生产力已随着每个人的全面發展而增長，一切社会財富的資源都会充分地涌現出来，——只有在那时候，才能徹底打破資產階級法权的狹隘观点，社会才能把‘各尽所能，各取所需’写在自己的旗帜上。”

.....

当社会实现“各尽所能，各取所需”的原則时，也就是說，在人們已經十分習慣于遵守公共生活的基本規則，他們的劳动生产率已經大大提高，因此他們能够自願地尽其所能来工作的时候，国家才会完全消亡。那时，“資產階級法权的狹隘观点”，这种使人象夏洛克（夏洛克是英国作家莎士比亞的剧本“威尼斯商人”中的一个典型的高利貸者。——譯者注）那样冷酷地斤斤計較，不愿比別人多做半小时工作，不愿比別人少得一点報酬的狹

都是客体，是行为的目标，故是补語，再如 *любовь отца к детям*（父亲爱孩子）中的 *отца* 是主体，行为从他身上发出，故是定語。3. 与此同时，随之。此 *этим* 应看作中性 *это* 的五格，*это* 这里用作名詞，作“这件事”解，“与这件事（指上句内容）同时”。*вместе с тем* 中的 *тем*，道理相同。4. *перестанет быть средством* 是三成份的复杂謂語，屬名詞性合成謂語。5. *полным потоком* 是方式狀語。6. 下面用 *и* 連起来的两句是并列主句，上面都是時間副句。第二句主句帶有补語副句。7. 根据。8. 三格，表示給与的对象。9. 是主句，*когда...* 是時間副句，一級副句，*каждый...потребностям* 是說明 *правило* 的同位語，*т. е. когда...и когда...* 仍是与上面一級副句同等的解說性的一級時間副句，它們帶有行为程度副句（指示詞为 *настолько* [到这种程度]，連接詞为 *что* [以致于]）。10. 是其前形動詞的补語。11. 无情。12. 動詞前綴 *пере-* 有“过分”的意思，*переработать* 多做工作。此詞还有“改造、作、加工”的意思，因为 *пере-* 还可表示“改变”之意。13. 較之。14. 原是代詞 *другой*（另外的），現用作名詞（別人）。15. 重复前面的 *горизонт*，是一种修辭手段。

дён,¹ распределение продуктов не будет требовать тогда нормировки со стороны общества количества получаемых² каждым продуктов; каждый будет свободно брать «по потребности».

(Ленин, сочинения, т. 25, стр. 439—441,
«Государство и революция»)

Что такое³ коммунист?

Коммунист — слово латинское.⁴ Коммунист значит — общий. Коммунистическое общество значит⁵ — всё общее: земля, фабрики, общий труд, — вот что такое коммунизм.

(Ленин, сочинения, т. 31, стр. 271,
«Задачи союзов молодёжи»)

Будущее общество — общество социалистическое. Это означает прежде всего то, что⁶ там не будет никаких классов: не будет ни капиталистов, ни пролетариев, — не будет, стало быть,⁷ и эксплуатации. Там будут только коллективно работающие труженики.

Будущее общество — общество социалистическое. Это означает также и то, что там вместе с эксплуатацией будут уничтожены товарное производство и купля-продажа,⁸ поэтому там не будет места⁹ покупателям и продавцам рабочей силы, нанимателям и нанимающимся,¹⁰ — там будут только свободные труженики.

Будущее общество — общество социалистическое. Это означает, наконец, то,¹¹ что там вместе с наёмным трудом будет уничтожена всякая частная собственность на¹² орудия и средства производства, там не будет ни бедняков-пролетариев, ни богачей-капиталистов, — там будут только труженики, коллективно

1. 是 перейти 的过被形短阳. 2. 是 получать 的现被形复二格, '说明 продуктов, 本身带补语 каждым (五格). 3. что такое (什么 [是]) 可—

陰观点就会打破。那时，社会就不必在分配产品的时候規定每人应当領取的产品数量；每人将“根据需要”自由地領取。

(列宁：“国家与革命”，1917年，“列宁全集”第25卷，人民出版社1958年版，第454—461頁)

究竟什么是共产主义者呢？

“共产主义者”是拉丁語源的名詞。“共产主义者”一語是導源于“公共”一字。所謂共产主义社会，就是說：土地和工厂一概是公共的；公共劳动，——这就是共产主义。

(列宁：“青年团底任务”，1920年，“列宁文选”兩卷集第2卷，人民出版社1954年版，第812頁)

未来的社会是社会主义社会。这首先就是說，那里不会有任何階級存在：既不会有資本家，也不会有无产者，因此也就不会有剝削。那里只会有集体工作的劳动者。

未来的社会是社会主义社会。这也就是說，那里随着剝削的消灭，商品生产和买卖也会消灭，因此那里不会有劳动力的購買者和出賣者、僱佣者和被僱佣者存在的余地，那里只会有自由的劳动者。

未来的社会是社会主义社会。这最后就是說，那里随着僱佣劳动的消灭，任何的生产工具和生产資料私有制也会消灭，那里不会有貧民无产者，也不会有富翁資本家，那里只会有集体占

起看作疑問代詞 (同 что)，是名詞性合成謂語。 4. ——(代替系詞)...是名詞性合成謂語。 5. всё вообще 应看作补語副句，补充 знáчит (意味着) 的意思；всё 是总括語，冒号后面的詞是其同等成份 (主語)；вот...是起附加总结作用的句子，这种句子往往用破折号与上文分开。 6. что 所引的是說明主句中的虛补語 to 的补語副句。 7. 是插入語，意为：所以，于是。 8. кúпля-прóдáжа 买卖。 9. не бúдет мéста кóму-чéму ...不会有...，无...立足之地。三詞一起作謂語，кóму-чéму (文中是 поку́пателям и прoдaвцáм) 是补語。 10. нанимáющийся 原是 нанимáться (受雇) 的形動詞，这里用作名詞“被僱佣者”。 11. 此 то 也是 ознáчает 的补語，它們之間用了逗号，是因为有插入語 наконéц，插入語的前后一般須用逗号与其他成份分开。 12. частная сбóбственность на что...私有制。

владеющие всей землёй и её недрами, всеми лесами, всеми фабриками и заводами, всеми железными дорогами и т. д.

Как видите, главная цель будущего производства — непосредственное удовлетворение потребностей общества, а не производство товаров для продажи ради увеличения прибыли капиталистов. Здесь не будет места для товарного производства, борьбы за прибыли и т. д.

Ясно также и то,¹ что будущее производство будет социалистически организованным, высокоразвитым производством, которое будет учитывать потребности общества и будет производить ровно столько, сколько нужно обществу. Здесь не будет места ни распылённости производства, ни конкуренции, ни кризисам, ни безработице.

Там, где нет классов, там, где нет богатых и бедных, — там нет надобности и в государстве, там нет надобности и в политической власти, которая притесняет бедных и защищает богатых. Стало быть, в социалистическом обществе не будет надобности в существовании политической власти.

.....

В то же время, само собой понятно, что для ведения общих дел, наряду с² местными бюро, в которых будут сосредотачиваться различные сведения, социалистическому обществу необходимо будет центральное статистическое бюро, которое должно собирать сведения о потребностях всего общества и затем соответственно распределять³ различную работу меж-

1. то 是主語, ясно (形短中) 是謂語, что 所引的是說明虛主語 то (在主語上冠以“虛”字, 理同“虛補語”, 參看第 4 頁) 的主語副句. 2. наряду с

有一切土地、一切矿藏、一切森林、一切工厂和一切铁路等等的劳动者。

由此可见，未来生产的主要目的是直接满足社会的需要，而不是为了增加资本家的利润来生产出卖的商品。这里不会有商品生产、争夺利润等现象存在的余地。

同样很明显，未来生产将是按社会主义原则组织起来的高度发达的生产，它将顾及社会的需要，看社会需要多少就生产多少。这里不会有生产的分散性，不会有竞争、危机和失业现象存在的余地。

凡是沒有阶级的地方，凡是沒有富人和穷人的地方，也就不需要国家，也就不需要压制穷人和保卫富人的政权。所以在社会主义社会中，政权就沒有存在的必要了。

.....

同时很明显，为了处理公共事务，社会主义社会除需要集中各种资料的地方局之外，还需要一个中央统计局来搜集有关全社会各种需要的资料，然后适当地把各种工作分配给劳动者。代

кем-чем 除...以外，与...同时。 3. 和前面的 должно 一起組成謂語，前面的 собирать 也和 должно 一起組成謂語。

ду трудящимся. Необходимы будут также конференции и, в особенности,¹ съезды, решения которых будут безусловно обязательными² до следующего съезда для оставшихся в меньшинстве товарищей.

Наконец, очевидно, что свободный и товарищеский труд должен повлечь за собой³ такое же⁴ товарищеское и полное удовлетворение всех потребностей в будущем социалистическом обществе. А это означает, что если будущее общество потребует от каждого своего члена ровно столько труда,⁵ сколько он может дать, то оно, в свою очередь,⁶ должно будет каждому предоставить столько продуктов, сколько ему нужно. От каждого по его способностям, каждому по его потребностям! — вот⁷ на какой основе должен быть создан⁸ будущий коллективистический строй. Разумеется, на первой ступени социализма, когда⁹ к новой жизни приобщаются ещё не привыкшие¹⁰ к труду элементы, производительные силы также не будут достаточно развиты и будет ещё существовать «чёрная» и «белая» работа, — осуществление принципа — «каждому по его потребностям»,¹¹ — несомненно, будет сильно затруднено,¹² ввиду чего¹³ общество вынуждено¹⁴ будет временно стать на какой-то другой, средний путь. Но ясно также и то, что

1. в...特别是,尤其是, ...尤其, 这里是插入語. 2. решения будут обязательными для...товарищей 決議对于...同志們是必須要执行的. оставшиеся в меньшинстве товарищи 少数同志. 3. повлечь за собой 引起, 导致, 招致. 4. такое же 同样的, 与下一詞連在一起, 意为: 同样友善的 (...友善的劳动使...得到同样友善的...滿足). 5. столько труда (这么多的劳动) 一起作 потребует 的补語, 同时, столько 和副句 (是比较副句) 中的副詞 сколько 相对应, 故又是指示詞性質. столько...сколько...多少...多少.... 6. в...也; 說到 (某人) 本身方面. 7. вот 常与疑問代詞、副詞連用,